Porównanie tłumaczeń Liczb 32:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oprócz Kaleba, syna Jefunego, Kenizyty,\* i Jozuego, syna Nuna, ci bowiem byli w pełni (za Mną), za JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjątkiem był Kaleb, syn Jefunego, Kenizyta, i Jozue, syn Nuna. Tylko oni bez reszty stali po stronie JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oprócz Kaleba, syna Jefunnego, Kenizyty, i Jozuego, syna Nuna, ponieważ oni w pełni szli za JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz Kaleba, syna Jefunowego, Kenezejczyka, i Jozuego, syna Nunowego, ponieważ ci cale naśladowali Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz Kaleba, syna Jefone, Cenezejczyka, a Jozuego, syna Nun: ci wypełnili wolą moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oprócz Kaleba, syna Jefunnego Kenizzyty, i Jozuego, syna Nuna, którzy okazali Panu pełne posłuszeństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego, Kenizyty, i Jozuego, syna Nuna, którzy wiernie wytrwali przy Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjątkiem byli tylko Kaleb, syn Jefunnego Kenizzyty, i Jozue, syn Nuna, którzy okazali JAHWE pełne posłuszeństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjątkiem był tylko Kaleb, syn Kenizyty Jefunnego, oraz Jozue, syn Nuna, którzy byli całkowicie oddani PANU». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oprócz Kaleba, syna Kenizzyty Jefunnego, i oprócz Jozuego, syna Nuna, którzy szli wiernie za Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | oprócz Kalewa, syna Jefunego, Kenizyty, i Jehoszui, syna Nuna, bo wypełniali szczerze [wolę] Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за вийнятком Халева сина Єфоннії, відлучений, і Ісус син Навина, бо пішли в слід за Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oprócz Kaleba, syna Jefunny, Kenizejczyka i Jezusa, syna Nuna gdyż oni szli za WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego Kenizzyty, i Jozuego, syna Nuna, gdyż oni podążali całkowicie za Jehowąʼ. |

1. 1) Kenizyty : wg G: odchodzącego, Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος. [↑](#footnote-ref-2)